

## Is the copula /pen/ in Thai meaningless?

Jaratjarungkiat, Sureenate

2019

Jaratjarungkiat, S. (2019). Is the copula /pen/ in Thai meaningless? *Journal of Mekong Societie*, 15(2), 1-17. doi:10.14456/jms.2019.7

<https://hdl.handle.net/10356/145705>

<https://doi.org/10.14456/jms.2019.7>

---

© 2019 Center for Research on Plurality in the Mekong Region (CERP), Faculty of Humanities and Social Sciences, Khon Kaen University. All rights reserved. This paper was published in *Journal of Mekong Societie* and is made available with permission of Center for Research on Plurality in the Mekong Region (CERP), Faculty of Humanities and Social Sciences, Khon Kaen University.

*Downloaded on 22 Apr 2025 02:54:23 SGT*

# Is the copula /pen/ in Thai meaningless?<sup>1</sup>

Sureenate Jaratjarungkiat

School of Humanities, Nanyang Technological University, Singapore

Email: sureenate@ntu.edu.sg

## Abstract

When speaking of the semantic qualities of the copula in various languages, one would find that the copula does not have any intrinsic meaning. In the case of the Thai language, Uppakitsinlapasan, a well-known traditional grammarian, has also claimed that the copula in Thai is a semantically empty verb that relies on the semantic content of the linguistic unit succeeding it in the predicate to form a complete sentence. The main objective of this study is to test these claims pertaining to the semantic emptiness of the copula /pen/ in Thai by investigating the behavior of /pen/ in various contexts. This will determine the types of occurrences one sees, as well as if /pen/ has any inherent/implicit meaning in the various contexts; if there is, the intent is to elucidate those meanings. This research is based on a total of 1,200 samples of data obtained from the Thai National Corpus (TNC). This study found that the copula /pen/ in Thai can be both the main verb of a sentence and the last verb of a multi-verb construction. The linguistic element preceding /pen/ is usually a noun phrase, while the linguistic element succeeding /pen/ is variable in that it can be a noun phrase, an adjective phrase or a prepositional phrase. The semantic analysis of /pen/ has uncovered three different implicit meanings of /pen/: 'belonging to a group,' 'having the attribute (of)' and 'to be in one's possession.' The linguistic elements in the pre-copula and post-copula positions are related by a 'one of all' meaning, which is a unique characteristic of the copula /pen/ in Thai.

**Keywords:** semantics, Thai language, verb, copula

---

<sup>1</sup> This essay has been developed and updated from one part of the thesis entitled "The development of the word /pen/ in Thai" (Jaratjarungkiat, 2012) of the Department of Thai, Faculty of Arts, Chulalongkorn University, to reflect recent studies. I would like to thank Chulalongkorn University Graduate School for the Chulalongkorn University Graduate Scholarship to Commemorate the 72nd Anniversary of His Majesty King Bhumibol Adulyadej (Academic Year 2009).

## บทคัดย่อ

เมื่อกล่าวถึงคุณสมบัติทางอรรถศาสตร์ของ “สัมพันธกริยา” (copula) ในภาษาต่าง ๆ จะพบว่าสัมพันธกริยาส่วนใหญ่จะไม่มี ความหมายในตัวเอง ในภาษาไทย พระยาอุปกิตศิลปสาร ได้กล่าวถึงคำว่า “เป็น” ในฐานะที่เป็นสัมพันธกริยาไว้ว่าเป็นคำกริยาที่ไม่มีเนื้อความในตัว ต้องอาศัยเนื้อความของหน่วยที่ตามมาซึ่งอยู่ในภาคแสดงเข้าช่วยจึงจะได้รับความครบ บทความนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาว่าสัมพันธกริยา “เป็น” ในภาษาไทยมีลักษณะข้างต้นจริงหรือไม่ โดยศึกษารูปแบบการปรากฏของสัมพันธกริยา “เป็น” ในบริบทต่าง ๆ จากนั้นก็พิจารณาความหมายของสัมพันธกริยา “เป็น” ในแต่ละบริบทว่ามีความหมายซ่อนอยู่หรือไม่ อย่างไร ข้อมูลที่นำมาวิเคราะห์ มีจำนวนทั้งสิ้น 1,200 ตัวอย่าง ซึ่งรวบรวมมาจากคลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ (TNC) ผลการศึกษาพบว่าสัมพันธกริยา “เป็น” ในภาษาไทยเป็นได้ทั้งคำกริยาหลักของประโยค และเป็นคำกริยาตัวสุดท้ายที่ปรากฏในหน่วยสร้างพหุกริยา หน่วยที่อยู่หน้าสัมพันธกริยา “เป็น” มักจะเป็นนามวลี ส่วนหน่วยที่ตามหลังสัมพันธกริยา “เป็น” มีความหลากหลาย เพราะเป็นได้ทั้งนามวลี คุณศัพท์วลี หรือบุพบทวลี ผลการศึกษาด้านความหมายของสัมพันธกริยา “เป็น” พบว่าสัมพันธกริยา “เป็น” มีความหมายที่ซ่อนอยู่ 3 ความหมายย่อย โดยหมายถึง ‘อยู่ในกลุ่ม’ ‘มีลักษณะ(ของ)’ หรือ ‘อยู่ในความครอบครอง’ และหน่วยที่อยู่หน้าและหลังคำว่า “เป็น” มีความสัมพันธ์กับแบบ ‘หนึ่งในทั้งหมด’ (‘one of all’) ซึ่งถือว่าเป็นลักษณะเฉพาะตัวของสัมพันธกริยา “เป็น” ในภาษาไทย

**คำสำคัญ:** อรรถศาสตร์ ภาษาไทย กริยา สัมพันธกริยา

## Introduction

The copula, a linguistic element in many languages that links the subject of a sentence to a subject complement, has been studied extensively. Syntactically, Pustet (2003: 2, 5), who studied copulas in over 150 languages from a cross-linguistic perspective, stated that the copula occurs as a predicate nucleus and has many different functions, including the following: 1) to link the subject and predicate; 2) to act as a “hitching post” to which affixes can be attached; and 3) to be a predicator for other linguistic elements that may not stand alone. Conversely, semantically, the view is that the copula is meaningless, 'semantically empty,' 'lacks semantic content,' or that it does not add any semantic content to the predicate in which it appears.

In Thai, Uppakitsinlapan (1950: 84-85), who was a well-known traditional grammarian, defined the copula as “a verb that is semantically empty and must depend on the semantic content of the succeeding linguistic element in the predicate for it to be complete.” For example:

- (1a) kháw pen mǎɔ  
 s/he COP doctor  
 'S/He is a doctor.'
- (1b) kháw pen phûuchaay  
 he COP man  
 'He is a man.'

The copula /pen/ in (1) occurs in the syntactic structure [NP + /pen/ + NP]. Uppakitsinlapasan (1950: 84 - 85) likened the word /pen/ to a “buoy” which the words /mǎɔ/ and /phûuchaay/ can attach themselves onto with the sole purpose of making the sentence complete.

I contend that the copula /pen/ does have semantic content because /pen/ can be substituted with verb phrases while preserving the sentence’s original meaning. For example, (1a) can be paraphrased as *having /kháw/ be (in the category of)/(grouped together with) /mǎɔ/*, likewise (1b) can be paraphrased as */kháw/ being in the same category of /phûuchaay/*.

If /pen/ could be paraphrased in a similar fashion, it must mean that /pen/ possesses certain meanings in itself, contrary to some of the previously published views.

The objectives of this paper are to investigate the behavior of /pen/ in various contexts to determine the types of occurrences, and to see if /pen/ does have any inherent/implicit meaning in the various contexts and, if it does, to elucidate those meanings.

This research is based on data from the Thai National Corpus (TNC) managed by the Department of Linguistics, Faculty of Arts, Chulalongkorn University (2013) as well as 200 of each of the following types of textual documentation: fictional works, newspapers, academic publications, non-academic writings, statutes and miscellaneous texts. Together, these give rise to a total of 1,200 pieces of writing that came under analysis for this study.

The syntactic analysis of the copula /pen/ in this study adopts some main principles from the Structural grammar and Lexicase grammar which appeared in Panupong (1970) and Prasithrathsint (2010), respectively.

This paper is divided into five parts: the first part is the introduction, the second is the literature review pertaining to the copula /pen/, the third deals with the structure/syntax of /pen/, the fourth covers the implicit meanings of /pen/ and the fifth is the summary.

## Literature review related to the copula /pen/

There are three parts to this section. The first part covers the differences between sentences containing the copulas /pen/ and /khuuu/ since these two verbs are usually analyzed side by side. The second and third parts will cover only /pen/, with the former discussing the grammatical status of /pen/ and the latter discussing the types of constructions that succeed /pen/ in a sentence.

### 1) Differences between sentences containing the copulas /pen/ and /khuuu/

In Thai, the copulas /pen/ and /khuuu/ have very similar uses syntactically. There are many examples where both verbs occupy the same position in a sentence. For instance:

(2a) John pen khon thîi chán rák  
John COP person that I love  
'John is a person that I love.'

(2b) John khuuu khon thîi chán rák  
John COP person that I love  
'John is the person that I love.'

Thai people in general may not see the above two sentences as different, or they may typically be unable to differentiate the two sentences. In fact, even the dictionary defines /khuuu/ as /pen/ (Royal Institute of Thailand, 2013: 752).

However, Kuno and Wongkhomthong (1981) showed that the two copulas are different in meaning. In (2a), the copula /pen/ shows that the unit succeeding /pen/ is one of the qualifications or attributes that the subject of the sentence ('John') has, i.e. John has the attribute of being someone the speaker ('I') loves. In (2b), on the other hand, /khuuu/ shows that John and the person the speaker loves are one and the same. In essence, /pen/ is used in characterizational sentences whereas /khuuu/ is used in identificational sentences.

Other than the above, Kuno and Wongkhomthong (1981) also provided examples where /pen/ and /khuuu/ may not be used interchangeably. For example:

(3a) yîipùn pen prathêet ?ùttasāahakam  
Japan COP country industry  
'Japan is an industrial country.'

(3b)	prathaanathípboodii	khǒŋ	sahàrát	khuuu	Carter
	president	of	America	COP	Carter
	'The president of America is Carter.'				

In (3a), /pen/ may be used as the copula rather than /khuuu/ whereas in (3b), only /khuuu/ may be used as the copula; that is to say, it is ungrammatical to use /pen/ in this sentence. By considering the meaning of each sentence, we can see that /pen/ in (3a) shows that being an "industrial country" is only one attribute out of many attributes that Japan possesses (for example, Japan is also a country with four seasons, Japan is also a country in Asia, etc.). For (3b), the use of /khuuu/ serves to identify both "the president of America" and "Carter" as the same person.

Iwasaki and Ingkaphirom (2005: 221) stated that the copula /pen/ occurs in attributive contexts, i.e. /pen/ indicates that an object, a person, or a concept is in some state. On the other hand, the copula /khuuu/ occurs in definitive contexts where it introduces the name, label or definition of an object, person or concept.

Hedberg and Potter (2010) conducted a study on the use of the copulas /pen/ and /khuuu/ by native speakers, sending questionnaires containing sample sentences to native Thai speakers and asking them to choose the copula they thought was more appropriate in the circumstances of each sentence. The results show that native speakers tend to use /pen/ in predicational sentences, but use /khuuu/ in equative sentences.

Moreover, Wongwattana (2015) stated that the copula /pen/ is a predicational copula used to state individuals' properties, while the copula /khuuu/ is a non-predicational copula that has many senses, such as specifying who (or what) someone (or something) is or defining the meaning of a word/phrase.

These researchers all agree that the copula /pen/ and /khuuu/ have different shades of meaning.

This study supports the functions/usages of the copula /pen/ stated above and emphasizes elucidating its implicit meanings to further explicate the attributive functions of /pen/ or its function as a characterizational predicative. By analyzing the unique characteristics of the copula /pen/ in Thai, the differences between /pen/ and /khuuu/ can be substantiated.

## **2) Grammatical status of copula /pen/**

Uppakitsinlapasan (1950), Chiravate (2012) and Wongwattana (2015) considered the copula /pen/, which occurs in the structure [NP1 + /pen/ + NP2], to be a verb in Thai. Chiravate

(2012: 4-5) explained that /pen/ can co-occur with negators such as /mây dâay/ while Wongwattana (2015: 108) claimed that /pen/, just like other regular verbs, can co-occur with negators and words expressing modality. For example:

(4a) kháw mây dâay pen khruu  
 s/he NEG COP teacher  
 'S/he is not a teacher.'

(4b) kháw khonj (cà) pen khruu  
 s/he likely COP teacher  
 'S/he is likely to be a teacher.'

Almost all previous studies on the copula /pen/ have emphasized /pen/ as the main verb of the sentence, since their focus was on /pen/ occurring between noun phrases. However, I contend that there are other interesting uses of the copula /pen/ that are worth investigating; its co-occurrence with other verbs sees a high frequency of usage in the language. There have not yet been extensive studies on /pen/ used with other verbs, so this paper aims to fill the gap and analyze these uses, such as /pen/ occurring in a serial-verb construction, that is, a string of verbs/verb phrases within a single clause that has no element (such as a clause-linker) linking them (Haspelmath, 2016: 296; SIL International, 2018), as in (5).

(5) kháw tàt kradàat pen rûup mæew  
 s/he cut paper COP shape of cat  
 'S/he cut the paper into the shape of a cat.'

### 3) Types of linguistic units succeeding copula /pen/

In her typological study, Pustet (2003) grouped the Thai language under AV languages where adjectives (A) (in this case, A refers to predicative adjectives) and verbs (V) share the same characteristics: both adjective phrases and verb phrases can function as predicates on their own in the absence of copulas. The presence of a copula immediately renders the sentence ungrammatical.

(6a) \*kháw pen lòo  
 \*he COP handsome

(6b) kháw lòo  
 he handsome  
 'He is handsome.'

(6c) \*kháw pen wîŋ  
s/he COP run

(6d) kháw wîŋ  
s/he run  
'S/he runs.'

Conversely, nouns (N) in the predicate must co-occur with copulas as in (1a) "kháw pen mǎo" and (1b) "kháw pen phûuchaay" above, unlike adjectives (A) and verbs (V). Should the sentences omit the copula /pen/, the sentences would become ungrammatical.

Previous studies on the copula /pen/ in Thai have mostly dealt with it occurring in the structure [NP + /pen/ + NP]. In the subsequent sections, I illustrate how /pen/ can occur in other contexts and constructions.

### **Structures of copula /pen/**

Based on the data collected from the Thai National Corpus (TNC), it is found that the copula /pen/ in Thai can occur in the following structures:

*Structure 1* [Pre-copula + /pen/ + Post-copula]

*Structure 2* [Pre-copula + Verb(s) + /pen/ + Post-copula]

In the above structures, the pre-copula refers to the linguistic element preceding the copula /pen/, i.e. the subject of the sentence. In general, the pre-copula is a noun phrase or a linguistic element equivalent to a noun phrase.

The post-copula refers to the linguistic element succeeding the copula /pen/ which displays interesting characteristics due to its variability and complexity. The post-copula can take the form of a noun phrase, an adjective phrase and even a prepositional phrase.

### **Structure 1: [Pre-copula + /pen/ + Post-copula]**

The copula /pen/ in Structure 1 is the main verb of the sentence as in examples (1a) and (1b). Panupong (1970) and Prasithratsint (2010) provided some criteria for what constitutes a verb: a verb in Thai must be able to be modified by negators and auxiliaries that express mood, tense or aspect. Since the copula /pen/ satisfies these criteria like other verbs in Thai as shown in examples (7a) and (7b), it is certainly a verb. In examples (7a) and (7b), the copula /pen/ and the verb /kin/ 'to eat' exhibit the same syntactic behavior as they can co-occur with the negator /mây dâay/ and



/yaŋ/ (which is an imperfective aspectual marker). The result is that, if /pen/ is a verb, so too must /kin/ be a verb, but /pen/ and /kin/ are nevertheless categorized differently as a copula verb and a transitive verb, respectively.

- (7a) Tony yaŋ                    mây dâay        pen    mǒo  
       Tony IMP.ASP        NEG                COP    doctor  
       'Tony is not a doctor yet.'
- (7b) Tony yaŋ                    mây dâay        kin    kǔay tǐaw  
       Tony IMP.ASP        NEG                eat    noodles  
       'Tony has not eaten noodles yet.'

### **Structure 2: [Pre-copula + Verb(s) + /pen/ + Post-copula]**

In Structure 2, the copula /pen/ follows one or more other verbs. The present study regards /pen/ in Structure 2 as a verb in a multi-verb construction, which is a construction composed of at least two verbs in sequence where other elements may or may not be inserted in between the verbs, such as a clause-linker (e.g. /léew/ 'and then') or an adverbial expression (e.g. /phûa/ 'in order to') (Enfield, 2008: 22-24). Serial-verb constructions are also a kind of multi-verb construction, as in example (5).

The copula /pen/ is the last verb in the multi-verb construction, so it occupies the same position as prepositions in Thai, thereby leading to much debate regarding the word class of /pen/. One camp considers /pen/ a verb, such as Chuwicha (1993) and Thepkanjana (2006), while the other considers /pen/ a preposition having undergone grammaticalization<sup>2</sup> such as Intratat (1996) and Prasithrathsint (2010).

In the present study, I consider the copula /pen/ a verb in Structure 2 because other verb phrases can replace /pen/. This concept is elaborated in the following section.

### **Implicit meanings of copula /pen/**

One may elucidate the implicit meanings of the copula /pen/ by substituting it with another verb phrase. If the verb phrase can substitute /pen/ while preserving the original meaning of the sentence

---

<sup>2</sup>Grammaticalization is defined as the development from lexical to grammatical forms and from less grammatical to even more grammatical forms (Heine and Kuteva, 2002: 2)

with /pen/, that meaning will be the implicit meaning of /pen/. However, the paraphrased sentence may sometimes not sound as natural as the sentence with /pen/ to a native Thai speaker because the paraphrased sentence is a translated version of the more conventionally-spoken sentence. Using this approach with the obtained data, it is found that /pen/ has a total of three meanings.

### 1) The meaning of 'belonging to a group'

The copula /pen/ with this meaning occurs in the construction [/pen/ + NP] only. For example:

- (8a) Peter pen khon ʔaŋkrit  
 Peter COP Englishman  
 'Peter is an Englishman.'
- (8b) pen phûan khǒŋ chán  
 COP friend of I  
 '(Peter) is my friend.'
- (8c) lé pen nákkhàaw thîi ʔaayú nóŋ  
 and COP journalist that young  
 'And (Peter) is a young journalist.'

One can paraphrase the sentence in example (8a) – (8c) as '*Peter*' belonging to a group of '*Englishmen*,' a group of '*my friends*' and a group of '*young journalists*.'

- (9) loomaa waan lé phayuun pen sàt líang lûuk dūay nom  
 dolphin whale and dugong COP mammal  
 'Dolphins, whales and dugongs are mammals.'

The sentence in example (9) can be paraphrased as '*dolphins, whales and dugongs*' belonging to a group of '*mammals*', or the relationship between the two elements can also be a hyponym-superordinate relationship (Lyons, 1977: 291) where '*dolphins*', '*whales*' and '*dugongs*' are hyponyms to the superordinate '*mammals*'.

- (10) 3 b̀ak 3 pen 6  
 3 plus 3 COP 6  
 '3 plus 3 is 6.'

The sentence in example (10) can be paraphrased as '*3 plus 3' belonging to a group of results that is the number '6'.*

The meaning of the copula /pen/ in example (10) may seem to be 'is equal to,' but if the positions of the elements in the pre-copula and post-copula were swapped, that is to say "6 pen 3 b̀ak 3," the sentence would become ungrammatical in Thai. This is because the elements preceding and succeeding the copula /pen/ are not of equal status as it is not only "3 plus 3" that belongs to a group of results that is the number 6, but also "3 times 2" and "7 minus 1" and so on. This is analogous to example (9) where dolphins are not the only element in the group "Mammals," but whales and dugongs also do belong to the group "Mammals."

(11a) Somsak        mii    ɲən    pen    phan  
          Somsak        has    money COP    thousand  
          'Somsak has money in the thousands.'

(11b) \*Somsak        mii    ɲən    pen    h̄aa  
          Somsak        has    money COP    five

The sentence in (11a) can be paraphrased as *the money that Somsak has belongs to the group of denomination 'thousand.'*

As seen from the ungrammatical sentence in (11b), not all numerals can individually occur after the copula /pen/. Those numerals that may occur require rounding and to be of different denominations such as /r̄ɔ̀y/ 'hundred' and /l̄aan/ 'million.' This is because these words have the attributes of being a category or a lump, which is an important characteristic that allows them to occur after /pen/.

## 2) The meaning of 'having the attribute (of)'

The copula /pen/, when it has this meaning, can occur in three constructions, namely [/pen/ + Noun Phrase], [/pen/ + Adjective Phrase] and [/pen/ + Prepositional Phrase] as follows:

### 2.1) [/pen/ + Noun Phrase]

(12) kháw    t̄at        krad̄aat        pen    r̄up    m̄aa  
          s/he    cut        paper            COP    shape of dog  
          'S/he cut the paper into the shape of a dog.'

The sentence in (12) can be paraphrased to *the paper that s/he cut has the attribute of the shape of a dog* or *the attribute of a dog*, not a cat or any other animal.

- (13) phôo dùuum bia pen khùat khùat thúk wan  
 father drink beer COP bottles every day  
 'Father drinks bottles of beer every day.'

The sentence in (13) can be paraphrased as *the beer that Father drinks has the attribute of having the capacity of bottles*, or *the beer that Father drinks has the attribute of being in bottles* instead of being in cans, cups or jugs.

- (14) kháw nœn khòt tua pen mœew  
 s/he sleep coiled COP cat  
 'S/he slept curled up like a cat.'

The sentence in (14) is a metaphorical comparison that one may paraphrase as *the curled sleeping posture of his/hers having the characteristic of the sleeping posture of a cat*. In other words, his/her own sleeping posture and that of the cat share the characteristic of being curled up.

## 2.2) [/pen/ + Adjective Phrase]

Adjectives in general do not co-occur with the copula /pen/ in Thai because adjectives share similar syntactic qualities with verbs and those adjectives can stand alone in the predicate without /pen/ – see example (6) for this.

There nevertheless exists a group of adjectives in Thai that differ from the usual adjectives. The adjectives in this group appear in the post-copula position, which is usually occupied by nouns or noun phrases. Such adjectives include the words /ciŋ/ 'true,' /thúk/ 'unhappy,' /bâa/ 'mad,' /pòkkàti/ 'usual,' /phísèet/ 'special,' etc.

- (15a) rûang thîi kháw lâw pen ciŋ  
 matter that s/he spoke of COP true  
 'The matter s/he spoke of is true.'

- (15b) kháw pen thúk yùu  
s/he COP unhappy PROG.ASP  
'S/He is (being) unhappy.'
- (15c) kháw kamlaŋ pen bâa  
s/he PROG.ASP COP mad  
'S/He is (being) mad.'
- (15d) chán tùuun cháaw pen pòkkàti thúk wan  
I awake early morning COP usual every day  
'I wake up early in the morning as usual every day.'
- (15e) wanníi Kate tètua sŭay pen phísèet  
today Kate dress up pretty COP special  
'Today, Kate dressed up especially prettily.'

Example (15a) can be paraphrased to *the matter that s/he spoke of having the attribute of truth*.

Example (15b) and (15c) can be paraphrased as *s/he is having the characteristic of being unhappy and mad*, respectively.

In Example (15d), *waking up early in the morning has the attribute of usualness*.

In (15e), *the pretty dressing up of Kate today has the attribute of specialness*.

Nouns can occur after the copula /pen/, but an adjective that occupies the same post-copula position must have some qualities of a noun, such as in the case of an adjective equivalent to a noun. In the above examples, the adjectives /ciŋ/ 'true,' /thúk/ 'unhappy,' /bâa/ 'mad,' /pòkkàti/ 'usual' and /phísèet/ 'special' have a meaning equivalent to 'truth,' 'unhappiness,' 'madness,' 'usualness,' and 'specialness,' respectively.

In general, there exists a morphological mechanism to convert an adjective into a noun. Adjectives in Thai can take on the prefix /khwaam/ to derive the noun, such as in the case of /ciŋ/ 'true' becoming /khwaam ciŋ/ 'truth.' However, in the above examples, these particular adjectives can exhibit the nominal meaning without actually undergoing nominalization using the prefix /khwaam/. Another way to consider this phenomenon is that /ciŋ/, /thúk/, /bâa/, /pòkkàti/

and /phísèet/ are nouns with zero marker, so the adjectival and nominal forms are identical (Brinton and Traugott, 2005: 37).

### 2.3) [/pen/ + Prepositional Phrase]

(16a) khwaam rák pen mǔan yaa phít  
 love COP like poison  
 'Love is like poison.'

(16b) chán tǎjkaan pen yàaŋ khruu Anchalee  
 I would like COP like teacher Anchalee  
 'I would like to be like Ms. Anchalee.'

Example (16a) can be paraphrased as *love has the characteristic of poison*.

Example (16b) can be paraphrased as *I would like to have the characteristics of Ms. Anchalee*.

The word /mǔan/ in (16a) can be considered as the last verb in a multi-verb construction and/or a preposition (because /mǔan/, in this example, cannot co-occur with negators such as /mây/), whereas the word /yàaŋ/ in (16b) can be considered as a noun and/or a preposition. Their parts of speech are ambiguous because the words /mǔan/ and /yàaŋ/ are currently undergoing grammaticalization, resulting in semantic bleaching, loss or reduction of lexical content (Bisang, 1998: 777; Heine and Kuteva, 2002: 210; Intransit, 1996) as follows:

- verb /mǔan/ 'be identical, be the same' > preposition /mǔan/ '(be) like'
- noun /yàaŋ/ 'type, way, manner' > preposition /yàaŋ/ '(be) like'

### 3) The meaning of 'to be in one's possession'

The copula /pen/ with this meaning occurs in the structure [/pen/ + Prepositional Phrase] only. For example:

(17a) thǐidin phǔun ní pen khǒŋ chán  
 land CLF this COP of I  
 'This piece of land is mine.'

(17b) nám tòk níi pen khǎṅ caṅwàt Chumphon  
 waterfall this COP of province Chumphon  
 'This waterfall is of the Chumphon province.'

(17c) phôṅ yók khṁdoo níi hây pen khǎṅ nóṅ chaay  
 father bestow condominium this CAUS COP of younger brother  
 'Father bestowed this condominium upon my younger brother.'

Example (17a) can be paraphrased as *this piece of land being something in my possession*.

Example (17b) can be paraphrased as *this waterfall is something in the possession of the Chumphon province*. In other words, Chumphon province possesses this waterfall.

Example (17c) can be paraphrased as *the condominium that Father bestowed is something in the possession of my younger brother*.

The copula /pen/ followed by a preposition showing possession /khǎṅ/ arose because of the grammaticalization of /khǎṅ/. Originally, the noun /khǎṅ/ (whose meaning is 'thing, object') would follow /pen/, but /khǎṅ/ underwent grammaticalization to become the preposition /khǎṅ/. This latter occurrence allowed the copula /pen/ to be followed by a preposition [/pen/ + /khǎṅ/ (noun meaning 'thing, object') > /pen/ + /khǎṅ/ (preposition or genitive marker)] (Matisoff, 1991: 391; Heine and Kuteva, 2002: 296).

## Conclusion

Investigation of the semantic qualities of the copula in various languages has led many linguists, including Thai grammarians, to conclude that copulas are semantically empty. This study investigated whether the copula /pen/ in Thai is indeed semantically empty by analyzing data from the Thai National Corpus in various contexts. This allowed the analysis of the kinds of occurrences of /pen/ elucidating the implicit meanings of /pen/ in each context.

The meaning or sub-meaning of the copula /pen/ has never been clearly indicated by researchers in the past. Moreover, the majority of past research has focused only on investigating /pen/ as a main verb presented between noun phrases without analyzing all the other uses of the copula /pen/ as exemplified above. For these reasons, this study aimed to fill the gap and prove that /pen/ is not meaningless.

The study found that the copula /pen/ is a verb that may be subdivided into two types: as the main verb of the sentence or the last verb in a multi-verb construction. The linguistic elements that can succeed /pen/ are diverse and can be noun phrases, adjective phrases or prepositional phrases. The implicit meanings of the copula /pen/ in the various structures exist in three types: the 'belonging to a group' meaning, the 'having the attribute (of)' meaning and the 'to be in one's possession' meaning. The three types of meanings are correlated, and the element in the pre-copula position and the element in the post-copula position may have the following relations:

<b>Pre-copula element</b>	<b>/pen/</b>	<b>Post-copula element</b>
Member	/pen/	Group/Collection/Category/Type
Hyponym	/pen/	Superordinate
The possessed object	/pen/	Owner

The pre-copula and post-copula elements above are related by a 'one of all' meaning, and this is a unique characteristic of the copula /pen/ in Thai.

## References

- Bisang, W. (1998). Adverbiality: The view from the Far East. In Johan van der Auwera and Dónall P. Ó Baoill (Eds.). **Adverbial constructions in the languages of Europe**, (pp. 641–812). Berlin: Mouton de Gruyter.
- Brinton, L. J., and Traugott, E. C. (2005). **Lexicalization and language change**. Cambridge: Cambridge University Press.
- Chiravate, B. (2012). Aspectual properties and polarity sensitivity of copulas *pen<sub>1</sub>* and *khi<sub>1</sub>* in Thai. **Manusya: Journal of Humanities**, 15(1), 1-18.
- Chulalongkorn University, Department of Linguistics. (2013). ***Khang khomun phasa Thai haeng chat***. (in Thai) [Thai National Corpus (TNC)]. Retrieved January 20, 2019, from <http://www.arts.chula.ac.th/~ling/TNCII/>
- Chuwicha, Y. (1993). ***Khwam pen prayok khong nuaisang kriya riang nai phasa Thai***. (in Thai) [Clausehood in serial verb constructions in Thai]. Ph.D. Dissertation, Department of Linguistics, Chulalongkorn University, Thailand.



- Enfield, N. J. (2008). Verbs and multi-verb construction in Lao. In A. V. Diller, J. A. Edmondson, and Y. Luo, (Eds.). **The Tai-Kadai languages**, (pp. 83-183). London: Routledge.
- Haspelmath, M. (2016). The serial verb construction: Comparative concept and cross-linguistic generalizations. **Language and Linguistics**, 17(3), 291-319.
- Hedberg, N., and Potter, D. (2010). 'Equative and predicational copulas in Thai.' In **Proceedings of the 36th annual meeting of the Berkeley Linguistics Society (BLS)**. (pp. 144-157). University of California Berkeley.
- Heine, B. and Kuteva, T. (2002). **World lexicon of grammaticalization**. Cambridge: Cambridge University Press.
- Intratrat, C. (1996). *Krabuankan thi kham kriya klai pen kham bupphabot nai phasa Thai*. (in Thai) [Grammaticalization of verbs into prepositions in Thai]. Ph.D. Dissertation, Department of Linguistics, Chulalongkorn University, Thailand.
- Iwasaki, S., and Ingkaphirom, P. (2005). **A reference grammar of Thai**. Cambridge: Cambridge University Press.
- Jaratjarungkiat, S. (2012). *Phatthanakan khong kham wa /pen/ nai phasa Thai*. (in Thai) [The development of the word /pen/ in Thai]. Ph.D. Dissertation, Department of Thai, Chulalongkorn University, Thailand.
- Kuno, S., and Wongkhamthong, P. (1981). Characterizational and identificational sentences in Thai. **Studies in Language**, 5, 65-109.
- Lyons, J. (1977). **Semantics**. Cambridge: Cambridge University Press
- Matisoff, J. (1991). Grammatization in Lahu. In Elizabeth Closs Traugott & Bernd Heine (Eds.). **Approaches to grammaticalization: Volume II**, (pp. 383-453). Amsterdam: John Benjamins.
- Panupong, V. (1995). *Khrongsang khong phasa Thai: rabop waiyakon*. (in Thai) [The structure of Thai: Grammatical system]. Bangkok: Ramkhamhaeng University Press.
- Prasithrathsint, A. (2010). *Chanit khong kham nai phasa Thai: kan wikhro thang wakkayasamphan*. (in Thai) [**Parts of speech in Thai: A syntactic analysis**]. Bangkok: Chulalongkorn University press.
- Pustet, R. (2003). **Copulas: Universals in the categorization of the lexicon**. Oxford: Oxford University Press.

- Royal Institute of Thailand. (2013). *Photchananukrom chabap ratchabandittayasathan phosong phan ha roy ha sip ha*. (in Thai) [Thai dictionary: Royal Institute edition 2011]. (in Thai) Bangkok: Royal Institute of Thailand.
- SIL International. (2018). **Glossary of linguistic terms**. Retrieved January 20, 2019, from <https://glossary.sil.org/>
- Thepkanjana, K. (2006). *Nuaisang kriya riang* [Serial-verb constructions]. In Amra Prasithratsint (Ed.). *Nuaisang thi mi kho khatyaeng nai phasa Thai*. (in Thai) [Controversial constructions in the Thai grammar], (pp. 66-173). Bangkok: Chulalongkorn University Press.
- Uppakitsinlapasan, P. (1950). *Waiyakon Thai*. (in Thai) [Thai grammar]. Bangkok: Thai Wattana Phanit.
- Wongwattana, U. S. (2015). Complexities of Thai copular constructions. **Journal of the Southeast Asian Linguistics Society (JSEALS)**, 8, 97-120.